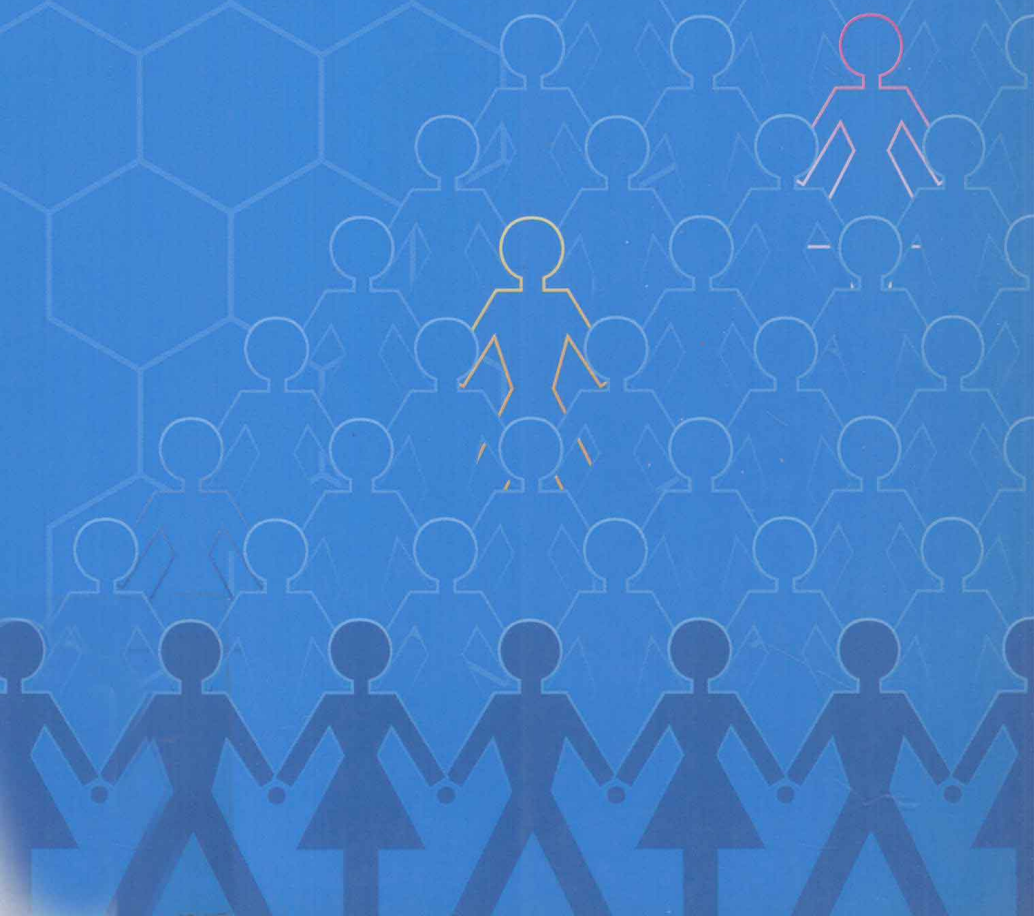


The Egan Review:
Skills for Sustainable Communities

建構永續社區 的技能

Sir John Egan◎著
李永展◎譯



建構永續社區的技能

Sir John Egan 著

李 永 展 譯

美國密西根大學環境規劃博士

中國文化大學建築及都市計畫研究所教授

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

建構永續社區的技能 / John Egan 著 ; 李永展
譯. -- 初版. -- 臺北市 : 五南, 2005[民 94]

面 : 公分

參考書目 : 面

譯自 : The Egan review : skills for
sustainable communities

ISBN 957-11-3954-8(平裝)

1. 社區

545

94005414

5T02 The Egan Review: Skills for Sustainable Communities

建構永續社區的技能

作 者 John Egan
譯 者 李永展(82.3)
編 輯 蔣和平

出版者 五南圖書出版股份有限公司
發行人 楊榮川

地 址 : 台北市大安區 106
和平東路二段 339 號 4 樓

電 話 : (02)27055066 (代表號)

傳 真 : (02)27066100

劃 撥 : 0106895-3

網 址 : <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 : wunan@wunan.com.tw

顧 問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

版 刷 2005 年 4 月 初版一刷

定 價 260 元

版權所有・請予尊重

譯 序

2004 年八月底在一個很偶然的機會，知道英國「副首相辦公室」出版了一本有關永續社區技能的書（*The Egan Review: Skills for Sustainable Communities*），便馬上上網去找，找到之後發現可以電子檔方式儲存，便喜出忘外地趕快上網抓了下來，讀過之後，發現這本書不只架構清晰、條理分明，它的內容更對台灣目前積極推動的社區營造有正面的貢獻。心想，如果能將這本書翻成中文，讓更多人瞭解建構永續社區的技能該有多好，看到書背有英國「女皇陛下文書辦公室」（*Her Majesty's Stationery Office*）的聯絡網址，抱著辜且一試的心態，寄了一封電子信給許可執照顧問（*Licensing Adviser*）的 Judy Nokes 女士，詢問有關中文翻譯的事宜。沒想到 8 月 31 日送了一封電子信之後，當天 Judy Nokes 女士便馬上回信說：「我確定你可以翻譯《*The Egan Review: Skills for Sustainable Communities*》這本書，只需填寫 *Click-Use Licences* 便可以了」，我雀躍不已，覺得英國政府的作法值得肯定，不過傷腦筋的事便來了——找誰出版呢？這時剛好

五南圖書出版股份有限公司理工編輯室的龐涵怡主編跟我提及出版永續發展相關議題的書，我便請龐主編詢問五南有無出版這本《建構永續社區的技能》的可能，很高興龐主編帶來好消息，五南樂意出版，並在極短時間內便取得英國方面的中文翻譯版權。這下真是萬事皆備，也有東風了，所以我便快馬加鞭地進行英翻中的事宜。

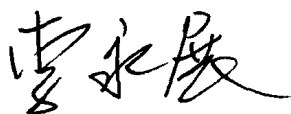
與此同時，我在中國文化大學建築及都市計畫研究所及市政暨環境規劃研究所分別開設有關於永續發展的課程，這本書剛好可作為研究生導讀的參考書，所以就要求修課的研究生詳讀本書，並在課堂上討論。我的想法是透過討論過程，一方面讓研究生瞭解世界先進國家永續發展進程的現況，另一方面也讓研究生多思考未來在台灣的应用。就這樣，在與修課同學的討論以及我的逐字逐句翻譯過程中，《建構永續社區的技能》的英翻中終於完成了。翻譯過程中與研究生的討論，其實是鞭策我自己及早讀完《建構永續社區的技能》，並在討論過程中，以翻譯好的初稿與同學討論字句及涵意，無非是希望能以「信、達、美」的中文來呈現，可以說本書的出版也因為這些同學的參與幫了不少忙：孟芳、奕為、

勇勳、筱帆、尹柔、自浩、柏多。至於在翻譯的文本上我作了一些安排：原文用粗體強調的部份，我也用粗體的方式處理；原文用' '的字句，我用『 』方式處理；原文用斜體字的部份，我用劃底線的方式來表達；原文有斜體字的書名，我用《 》的方式處理；而原文中有不少專有名詞（例如機關、組織、計畫報告等），我則用「 」來代表（例如 National Center for Sustainable Community Skills 以「國家永續社區技能中心」來表達）。另一方面，為了方便讀者對照原文閱讀，在翻譯的文本左側附上原文的頁碼。

翻譯工作完成後，下一步最重要的便是如何從英國的經驗，儘速將其精髓轉譯成符合台灣本土特色的論述，這也是當初翻譯這本書的動機。有了永續社區的台灣本土論述之後，才能真正提供台灣各地落實永續社區理念的具體作法，此時便需社區在地發聲，然後透過在地發聲的本土實作，再來檢驗學術界所倡議的各種論述，也惟有此，才得以將理論與實踐整合，真正建構出台灣本土的永續社區。

永續社區當然不是萬靈丹，但它至少能保證我們在資源愈來愈有限的地球環境下，以一個對環境衝擊最小

且能在社會公平的前提下，追求我們這一代及後代子孫的社會及經濟發展的機會；而它也不能只是一個理論論述，它必須是我們所有人都願意真正去實踐的作法。這本書雖不能解決永續社區理論與實踐的所有面向，但它至少提供了英國務實的作法，下一步應該是讓我們一起來將它轉譯成我們每天生活的社區行動語彙了。希望永續社區的理想能早日實現！



陽明山華岡

永續發展工作室

2005 年 3 月 23 日

譯者簡介

李永展

現職

中國文化大學建築及都市計畫研究所教授

學歷

美國密西根大學環境規劃博士

美國密西根大學都市設計碩士

台灣大學土木工程碩士

成功大學都市計畫學士

經歷

行政院國家永續發展委員會委員（2004.7～迄今）

內政部都市計畫委員會委員（2005.1～迄今）

農委會生物多樣性小組委員（2000.1～迄今）

農委會野生動物保育諮詢委員（2003.1～迄今）

台北市政府市政顧問（1999.1～迄今）

台北市社區營造推動委員會委員（2003.9～迄今）

台北市永續發展委員會委員（2004.1～迄今）

台北市環境影響評估委員會委員（2005.1～迄今）

中華民國都市計畫學會理事（2004.12～迄今）

中華民國地區發展學會常務理事（2003.1～迄今）

中華民國環境教育學會常務理事（2005.2～迄今）

中華民國社區營造學會常務理事（2005.3～迄今）

台灣環境資訊協會理事長（2004.5～迄今）

綠色公民行動聯盟常務監事（2004.7～迄今）

台灣環境保護聯盟總會學術委員（1996.1～迄今）

專長

永續發展／社區營造／城鄉計畫／環境設計／環境行為

榮譽

921 校園重建「新校園運動貢獻獎」（教育部，2003.9.21）

都市計畫獎狀學術類（中國民國都市計畫學會，2004.12.4）

著作

《環境態度與環保行為——理論與實證》（胡氏，1995）

《三生有幸——生態、生活、生產》（建都，1997）

《淡水河破碎地圖》（晨星，1999）（合著）

《跨世紀環境備忘錄》（建都，2002）

《永續發展——大地反撲的省思》（第二版）（巨流，2003）

《永續發展策略》（詹氏，2004）



目 錄

譯 序	i
譯者簡介	v
John Egan 爵士引言	1
縮寫目錄	7
報告摘要	9
前言	9
共同目標（第一章）	10
責任及實施的過程（第二章）	12
技能（第三章及第四章）	15
建議摘要	19
共同目標（第一章）	19
實施的責任及過程（第二章）	20
技能－這項任務的正確技能（第三章）	22
技能－向前邁進的途徑（第四章）	23

1	共同目標：界定並衡量永續社區	29
	界定永續社區	30
	永續社區的組成因素	31
	焦點團體	37
	使共同目標能操作	39
	邁向永續社區的衡量	40
	指標	40
	使用指標	43
	朝正確方向邁進	45
	技能意涵	51
2	實施永續社區的責任與過程	53
	領導的角色	54
	夥伴工作	59
	願景創造	63
	有效率及實用的過程	68
	制訂計畫	71
	發展控制	73
	處理主要發展的新過程，包括事先申請過程的引介	74
	建立整合的跨組織團隊來監督主要計畫的實施	80
	規劃過程繪製及過程再造	81

申請案技能處理的目的	82
開發商的角色	87
民選官員在事先規劃及規劃簡短討論的參與	89
文化改變	90



這項任務的正確技能 93

誰被包括到永續社區之創造、實施及維護？	95
需要什麼技能、行為及知識？	102
技能的鴻溝在那裡？	106
技能的匱乏	107
人員短缺	110



向前邁進的方向 117

鼓勵成員加入核心職業	118
入門教育	126
專業發展	130
終身發展及回顧	132
相關職業及廣泛大眾的技能管理	134
民選官員之訓練	137
實施機制	139
誰來經營國家中心？	143

國家中心的特定任務	144
研 究	144
網 路	146
訓 練	147
創新的催化劑以及國內外辯論的焦點	148
行動的優先性	154
結 論	155

參考文獻	157
-------------------	------------

附 錄	163
------------------	------------

附錄 A：任務小組簡介	164
附錄 B：永續社區指標	168
附錄 C：涵括在規劃、實施及維護永續社區中的職業	177
附錄 D：一般技能之定義	186

序文

第 3 頁

John Egan 爵士引言

當副首相（補充說明 1）邀請我撰寫《技能回顧》時，其焦點很明顯地是集中在實現永續社區必要的專業及建成環境的技能上。專業技能當然相當重要，但我相信只提昇技能並無法達到政府想要追求的結果——人們想居住和工作的社區，也是未來世代的永續社區。

就我個人而言，政府（補充說明 2）的「永續社區」概念非常好，但要讓這個概念在全國實施，需要建成環境專業以外的其它專業更主動地投入。要使社區成為吸引人且安全的地方，需要非常廣泛的職業扮演必要的角色：從規劃師、建築師、及測量師，到中央、區域及地方政府官員，以至於零售商、教育家、及警察等，這個方法需要對所有影響到的人提供一些新技能及新方法。

為什麼需要新方法？人們很清楚他們想從他們的社區得到什麼：安全、乾淨、友善、及繁榮的地方，那裡

補充說明 1 現任英國副首相兼內閣首席大臣為普萊斯考特。

補充說明 2 指英國政府。

有好的設施，例如教育、健康服務、購物及綠地，這些優先性都是廣泛被知道的，而且在許多百年以上的成功社區中都可發現，並被反映在「政府永續社區計畫」（Government's Sustainable Communities Plan）（以及本書的第一章）中。但是在很多地方，我們目前的方法及系統並無法達到人們想要的。

我們有一些做得正確的好例子，尤其是在市中心重建以及某些私人地點，但一般而言，發展通常並沒有產生人們可以健康且繁榮生活的社區，更不用說能夠經歷一個永續的 21 世紀。

有太多住宅房地產只是簡單且任意配置到缺乏寧適設施也沒有考量未來治理方法的地方；太多醜陋的零售園區只服務開車購物的目的；太多醫院及學校和他們所要服務的社區分離；太多商業園區光潔且富麗堂皇，但卻密不透氣地封鎖外面世界，因而有效地免除了這些商業應領導他們所服務的社區之需求。

這種現象的理由相當複雜——在過去，規劃的指導方針往往只導致單一目的之發展，因為對所有考慮面向而言，單一目的之發展（當然除了一般的社區外）都是相對較簡單；高度管制的發展過程已產生對一些事項的

指導效果，例如：公路在好的發展中扮演負面制約性角色，使得要發展出安全且具吸引力的地方變得不可能；相當多的中央部會相互競爭因而降低地方政府的權限，經常在地方造成貧乏的領導和願景；一些開發商只提供具最少特色的開發案，因為不如此做是沒有任何誘因的。

為了翻轉這種現象，我們需要一個共同的目標以及對我們試圖要達到的社區有清楚的了解；在地方強有力且賦權的領導，這些領導將結合所有主要夥伴以達到願景；有效且透明的實施程序（包括願景創造、「永續社區策略」的發展以詳細說明基本需求及發展機會、將地方社區包括進來的安排、以及具成本效益的預先運用及規劃過程）；以及更重要的，讓有技能且已承諾的個人能合作，來落實人們心中的優先事項。

實現更好的社區需要的不只是規劃、建築、及測量的專業技能、也需要範圍寬闊的一般技能、行為及知識——例如，社區治理、為達繁榮的經濟計畫、溝通（特別是傾聽和行銷社區）、風險掌控、及最重要的領導及夥伴關係的工作。地方當局（local authority）及地方機構在後二者將需表明高度的競爭性，同時發展及